

Terminos y Condiciones Generales de Venta para Exportación / **General terms and Conditions for export sale**

1. Aplicabilidad: Estos Términos Generales de Ventas ("Términos de Ventas") regirán y controlarán todos los aspectos de la transacción entre ABUNDA S.A (el "Vendedor") y la parte que está comprando cualquier producto o mercancía ("Producto") del Vendedor, en lo sucesivo denominado el "Comprador", según los términos de un Contrato de venta (en adelante denominado el "Acuerdo"), el cual incorpora por referencia estos Términos de venta. En caso de que algún término, disposición o condición del Acuerdo entre en conflicto con cualquier término, disposición o condición de estos Términos de venta, regirá y controlará el término, disposición o condición establecida en el acuerdo. / En caso de conflicto entre cualquier término, disposición o condición de estos Términos de venta con cualquier término, disposición o condición contenida en cualquier norma comercial aplicable u otra disposición de la ley, regirá el término, disposición o condición establecida en estos Términos de venta y control. Sin perjuicio de lo dispuesto en estos Términos de venta, las normas o reglamentos de importación / exportación, así como las leyes que respeten las normas alimentarias o la seguridad alimentaria de cualquier jurisdicción interesada en la transacción entre el Vendedor y el comprador, regirán y controlarán la transacción entre el Vendedor. y el comprador dentro de cada jurisdicción respectiva de área de influencia sobre importación / exportación de normas alimentarias o seguridad alimentaria.

***Applicability: These General Sales Terms ("Sales Terms") shall govern and control all aspects of the transaction between ABUNDA S.A. (the "Seller") and the party which is buying any product(s) or commodity/commodities ("Commodity") from the Seller, hereinafter called the "Buyer", per the terms of a Sales Contract or Contract of Sale (either hereinafter called the "Agreement"), which Agreement incorporates by reference these Sales Terms.***

***Should any term, provision or condition of the Agreement conflict with any term, provision or condition of these Sales Terms, the term, provision or condition set forth in the agreement shall govern and control.***

***In the event of any conflict between any term, provision or condition of these Sales Terms with any term, provision or condition contained in any applicable trade rules or other provision of law, the term, provision or condition set forth in these Sales Terms shall govern and control. Notwithstanding anything set forth in these Sales Terms, any import/export rules or regulations, as well as any laws respecting food standards or food safety of any jurisdiction interested in the transaction between the Seller and the buyer shall govern and control the transaction between the Seller and the buyer within each respective jurisdiction's area of influence about import/export of food standards or food safety.***

2. Confirmacion de Orden: Los pedidos del Comprador no vincularán al Vendedor hasta que el Vendedor lo confirme por escrito o por cualquier medio electrónico de su elección. Cada entrega se considerará como una transacción separada y cualquier falla en la entrega no tendrá consecuencias para otras entregas.

***Order Confirmation: Orders of Buyer shall not bind Seller until confirmed by Seller in writing or by any electronic means of its choice. Each delivery shall stand as a separate transaction and any failure to deliver shall have no consequences for other deliveries.***

3. Cotización: Las cotizaciones son enviadas por medio del documento COM.001 Cotización Formal , serán válidas por catorce (14) días y están sujetas a cambios en cualquier momento antes de la aceptación por parte del Comprador.  
**Quotation: Quotations are sent via document COM.001 Formal Quote, will be valid for fourteen (14) days and are subject to change at any time before acceptance by the Buyer.**
4. Precio: El precio indicado en la confirmación del pedido se considerará como precio acordado entre el Comprador y el Vendedor.  
**Price: The price indicated on the order confirmation shall be price agreed between the Buyer and Seller.**
5. Pago: El pago se realizará al Vendedor, tal como se indica en la factura. El comprador deberá pagar según los términos establecidos en la confirmación del pedido o la confirmación del contrato. Cualquier queja con respecto a la factura debe notificarse al Vendedor dentro de los ocho (8) días posteriores a la fecha de la factura. Posteriormente, se considerará que el Comprador ha aprobado la factura. El Vendedor se reserva el derecho de suspender entregas adicionales, o exigir valores satisfactorios, en caso de que el Comprador no pague la totalidad de un envío cuando venza.  
La retención o reducción de pagos debido a quejas no se permitirá.  
**Payment: Payment to be made to Seller addressed as indicated on invoice. Buyer shall pay per the terms stated on the order confirmation or contract confirmation. Any complaint with respect to the invoice must be notified to the Seller within eight (8) days after the date of invoice. Thereafter the Buyer shall be deemed to have approved the invoice. Seller reserves the right to suspend further deliveries, or require any satisfactory securities, in the event Buyer fails to pay in full for any one shipment when becomes due. Withholding or reducing payments due to complaints will not be allowed.**
6. Pago atrasado: Cualquier pago que no se realice puntualmente incurrirá en una tasa del 1,5% por mes, calculada mensualmente (tasa de interés anual efectiva del (18%), a partir del día siguiente al vencimiento del pago. Si el comprador está en incumplimiento, el Comprador también rendirá cuentas al Vendedor por cualquier pérdida sufrida debido a un cambio en el tipo de cambio. Si se ordena a terceros que cobren los pagos atrasados, el Comprador deberá rendir cuentas al Vendedor ante cualquier tribunal y / o costos extrajudiciales involucrados, sujetos a un mínimo del 15% de la suma pendiente, y tales sumas vencerán de inmediato.  
**Late Payment: Any Payment that is not timely made shall incur interest at the rate of 1,5 % per month, calculated monthly (18%) effective annual interest rate), commencing from the day after which the payment was due. If the buyer is in default, the Buyer shall also account to the Seller for any loss suffered owing to a change in the exchange rate. If third parties are instructed to collect overdue payments, the Buyer shall account to the Seller for any court and/or out-of-court costs involved, subject to a minimum of 15 % of the outstanding sum, and such sums will fall due immediately.**

7. Garantías: El Vendedor garantiza que los productos deberán cumplir con las especificaciones estándar vigentes en la fecha de envío, o con las especificaciones acordadas con el comprador, si corresponde. El comprador realizará sus propias pruebas para determinar la idoneidad de los productos para sus fines específicos. Los clientes deben realizar sus propios análisis y pruebas respetando las leyes, si las hay, de otras jurisdicciones y ABUNDA S.A no hace ninguna representación o garantía con respecto a las mismas. Todas las demás garantías expresas o implícitas, con respecto a los bienes, utilizadas solas o en combinación con otros materiales, incluidas, entre otras, cualquier garantía implícita de aptitud o comerciabilidad para cualquier propósito, se rechazan. La garantía limitada del vendedor hecha en el párrafo anterior solo durará un período igual al anterior de (I) siete (7) días hábiles desde el descubrimiento del comprador de los defectos, (II) treinta (30) días desde la recepción de los bienes por parte del comprador.

***Warranties: Seller warrant that the goods shall conform to Seller's standard specifications in effect on the date of shipment, or to the specifications agreed with buyer, if any. Buyer shall conduct its own tests to determine the suitability of Products for their specific purposes. Customers should conduct their own analysis and testing respecting the laws, if any, of other jurisdictions and no representation or warranty is made by ABUNDA S.A. regarding the same. All other warranties expressed or implied, with respect to the goods, used alone or in combination with other materials, including but not limited to any implied warranty for fitness or merchantability for any purpose, are disclaimed.***

***Seller's limited warranty made in the preceding paragraph shall only last for a period equal to the earlier of (i) seven (7) working days from buyer's discovery of the defects, and (ii) thirty (30) days from buyer's receipt of the goods.***

Reclamaciones: el comprador debe examinar la conformidad de los productos con las especificaciones y / o muestras dentro de los siete días hábiles posteriores a la recepción. Todas las reclamaciones de calidad o no conformidad del Comprador, incluidas, entre otras, las reclamaciones por supuestos defectos, deben realizarse por escrito y recibirlas por parte del Vendedor dentro de los 10 días hábiles posteriores a la recepción de las mercancías por parte del Comprador, entendiéndose que, en cualquier caso, todas las reclamaciones realizadas después de que los bienes hayan sido revendidos por el Comprador, o hayan sido procesados o tratados de cualquier forma, serán nulos e inválidos. En caso de que el reclamo tenga que ver con una infestación, se tomará hasta 90 días hábiles después de que el producto se haya ido. Teniendo en cuenta que, por parte de Abunda S.A, es imposible saber cuál es el manejo del producto por parte del Comprador. Si el Comprador no notifica cualquier reclamo dentro del período de tiempo aplicable especificado anteriormente, se considerará una renuncia absoluta e incondicional de dicho reclamo y se considerará que el Comprador acepta los bienes entregados por el Vendedor. En el caso de bienes defectuosos debidamente probados, el Vendedor deberá, a su elección, reemplazar o reacondicionar dichos bienes defectuosos a su propio costo, o reembolsar al Comprador el precio pagado. En ningún caso, cualquier reclamo será válido si se realiza después de la fecha de vencimiento del producto.

En cualquier caso, una queja debe contener:

Una descripción detallada y precisa de los defectos, incluidos: pedido del cliente, número de pedido o número de contrato, número de factura, nombre del producto, cantidad reclamada y número de lote; y una declaración de cualquier otro hecho a partir del cual se

pueda inferir que los productos entregados y los productos rechazados por el Comprador son uno y el mismo.

Las quejas relacionadas con una parte de los productos entregados no darán derecho al Comprador a reflejar la entrega completa.

Al recibir la notificación del defecto, el Vendedor tiene derecho a suspender todas las entregas adicionales hasta que se establezca que las quejas son infundadas y / o impugnadas o hasta que el defecto se haya curado por completo..

***Claims: The buyer must examine the conformity of the products with the specifications and / or samples within seven business days after receipt. All claims of quality or non-conformity of the Buyer, including, without limitation, claims for alleged defects must be made in writing and received by Seller within 10 working days after Buyer's receipt of the goods, understanding that in any event, all claims made after the goods have been resold by Buyer, or have undergone any processing or treatment in any form whatsoever shall be null and void. In case the claim has to do with an infestation, it will be taken up to 90 business days after the product has left. Taking into account, that on the part of Abunda S.A it is impossible to know what the Buyer's handling of the product is. Failure by the Buyer to notify any claim within the applicable time period specified above will be deemed an absolute and unconditional waiver of such claim and the Buyer will be deemed to accept the goods delivered by the Seller. In the case of duly proven defective goods, the Seller shall, at its option, replace or recondition such defective goods at its own cost, or refund the Buyer the price paid. In no case, any claim will be valid if it is made beyond the expiration date of the product.***

***In any case, a complaint must contain:***

***A detailed and accurate description of the defect (s) including: Customer order, order number or contract number, invoice number, product name, quantity claimed and lot number; and a statement of any other fact from which it can be inferred that the products delivered and the products rejected by the Buyer are one and the same. Complaints regarding a part of the delivered products will not entitle the Buyer to reflect the complete delivery.***

***Upon receiving notification of defect, Seller is entitled to suspend all additional deliveries until complaints are established to be unfounded and / or contested or until the defect has been fully cured.***

8. Documentos de Importacion: El Comprador será el único responsable de obtener, a su exclusivo costo y gasto, cualquier permiso de importación u otros documentos de importación relacionados con el producto. Cualquier costo relacionado con cualquier permiso o documento de importación que falte será a cargo del Comprador.

***Import Documents: The Buyer shall be solely responsible to obtain, at its sole cost and expense, any and import permits or other product related import documents. Any cost related to any missing import permit or document shall be at Buyer's expense.***

9. Propiedad y Aprobacion del titulo: A pesar de los términos de entrega, el título de cualquier Producto no pasará del Vendedor hasta que el Vendedor haya recibido el pago completo. En caso de incumplimiento de cualquier término de pago, el Comprador en su propio nombre y en nombre de terceros autoriza al Vendedor, o su agente autorizado, a ingresar en cualquier local y retomar la posesión del Producto sin previo aviso al Comprador o cualquier tercero. Cuando el Producto se haya mezclado con otros bienes, el Comprador será un propietario en común de los bienes mezclados y la parte indivisa del Vendedor será



tal como la cantidad de los Productos básicos con la cantidad del conjunto de los bienes mezclados. Hasta el momento en que se pague al Vendedor en su totalidad, cualquier otra venta del Producto por parte del Comprador se realiza como agente del Vendedor y el Comprador retiene el producto de dicha venta adicional como fideicomisario para y en nombre del Vendedor y debe rendir cuentas a el Vendedor por los ingresos a pedido del Vendedor.

El riesgo de los Productos pasará al Comprador en el momento de la entrega. A menos que se acuerde lo contrario, se permitirán envíos parciales.

***Ownership and passing of Title: Notwithstanding any delivery terms, title in any Commodity shall not pass from the Seller until payment in full has been received by the Seller. On breach of any payment term, the Buyer on its own behalf and on behalf of any third parties authorizes the Seller, or its authorized agent, to enter on any premises and retaken possession of the Commodity without notice to the Buyer or any third parties. Where the Commodity has been commingled with other goods, the Buyer shall be an owner in common of the commingled goods and the undivided share of the Seller shall be such as the quantity of the Commodity bears to the quantity of the whole of the commingled goods. Until such time as the Seller is paid in full, any further sale of the Commodity by the Buyer is made as the Seller's agent and the Buyer holds the proceeds of any such further sale as trustee for and upon behalf of the Seller and must account to the Seller for the proceeds on demand of the Seller. The risk of the Products shall pass to the Buyer on delivery. Unless otherwise agreed, partial shipments will be allowed.***

10. Cancelación: La no aceptación o rechazo ilícito del Comprador de los Productos o la cancelación o repudio de la Confirmación del Vendedor dará derecho al Vendedor a recuperar, además de cualquier otro daño causado por dicha acción:
- I. En el caso de los Productos que el Vendedor no pueda revender razonablemente a un tercero, el precio de dichos Productos; o,
  - II. En el caso de los Productos que el Vendedor puede revender o cuando la ley no permite una acción por el precio, los daños equivalen al cincuenta por ciento (50%) del precio de los Productos como daños liquidados.

***Cancellation: The Buyer's wrongful non-acceptance or rejection of the Products or cancellation or repudiation of the Seller's Confirmation shall entitle the Seller to recover, in addition to any other damages caused by such action:***

- I. In the case the Products which reasonably cannot be resold by the Seller to a third party, the price of such Products; or,***
- II. In the case of the Products which can be resold by the Seller or where an action for the price is not otherwise permitted by law, damages equal to fifty percent (50%) of the price for the Products as liquidated damages.***

11. Limitación de Responsabilidad: En caso de reclamos que surjan del suministro de los productos del Vendedor, la responsabilidad del Vendedor directa o indirectamente por cualquier otra pérdida consecuente, sea cual sea la causa directa o indirecta del suministro de la fabricación y el uso de los productos del Vendedor o por negligencia o sus servidores, agentes o cualquier Comprador de Productos del Vendedor, excepto con respecto a cualquier garantía expresa contenida en este documento o cualquier derecho legal que el Comprador pueda tener bajo las leyes aplicables a este contrato.

***Limitation of liability: In the event of any claims arising out of the supply of the Seller's products the Seller's liability directly or indirectly for any other consequential***

**loss howsoever caused directly or indirectly from the manufacture supply and use of the Seller's products or for negligence of the Seller or its servants or agents or any Buyer of Products from the Seller except in respect of any express warranty contained herein or any statutory rights the Buyer may have under laws applicable to this contract.**

12. Fuerza mayor: El Vendedor estará exento de cualquier obligación en la medida de los retrasos en la finalización causados por actos u omisiones atribuibles al Comprador u otros contratistas, actos de guerra o terrorismo, embargos, huelgas, cierre patronal, desaceleración, disturbios laborales, disturbios, explosiones, sabotajes, accidentes, epidemias, incendios, terremotos, inundaciones, condiciones climáticas imprevistas, dificultad para obtener mano de obra o materias primas necesarias, avería de la planta o maquinaria esencial, reparación o mantenimiento de emergencia, avería o escasez de servicios, demoras en Despacho de aduana o transporte, restricciones de exportación o importación, leyes, estatutos, ordenanzas, reglamentos, medidas legislativas, cualquier otro acto de Dios o de los gobiernos u otras medidas administrativas, órdenes o decretos de cualquier tribunal o cualquier circunstancia fuera del control del Vendedor.

**Force majeure: The Seller shall be excused from any obligation to the extent of delays in completion caused by acts or omissions attributable to the Buyer or its other contractors, acts of war or terrorism, embargoes, strikes, lockout, slowdown, labor disturbances, riot, explosion, sabotage, accident, epidemic, fires, earthquake, flood, unforeseen weather conditions, difficulty in obtaining necessary labor or raw materials, breakdown of plant or essential machinery, emergency repair or maintenance, breakdown or shortage of utilities, delays in transport or customs clearance, export or import restrictions, laws, statutes, ordinances, regulations, legislative measures, any other acts of God or governments or other administrative measures, orders or decrees of any court or any circumstances beyond the control of the Seller.**

13. Contratos Independientes: El Comprador y otras personas que se ocupan de los productos del Vendedor no tienen derecho o autoridad para obligar al Vendedor y no asumirán en su nombre ninguna obligación expresa o implícita ni se representarán a sí mismos como teniendo una relación especial (incluida la actuación como agente para el Vendedor) guardar según los términos y condiciones de cualquier Acuerdo de Agencia o Distribución por separado. Dichos Compradores y otros distribuidores en los productos del Vendedor no otorgarán ninguna garantía que no sea la contenida en los términos del contrato y por la presente indemnizarán al Vendedor en su totalidad por los gastos y las pérdidas resultantes del incumplimiento de las condiciones de esta cláusula.

**Independent contractors: The Buyer and other persons dealing in the Seller's products have no right or authority to bind the Seller and shall not assume on its behalf any obligation express or implied nor represent themselves as having any special relationship (including acting as agent for the Seller) save as under the terms and conditions of any separate Agency or Distribution Agreement. Such Buyers and other dealers in the Seller's products shall give no warranty other than is contained in the contract terms and hereby indemnifies the Seller in full for any cost expenses and consequential losses arising from a breach of the conditions of this clause.**

14. Arbitraje: Todas las disputas que surjan entre las Partes de o en relación con este Acuerdo se resolverán mediante consultas amistosas entre las Partes. En caso de que no se pueda

llegar a un acuerdo a través de consultas, la disputa se someterá a arbitraje para una solución definitiva y exclusiva.

***Arbitration: All disputes arising between the Parties from or in connection with this Agreement shall be settled through friendly consultations between the Parties. In the event that no agreement can be reached through consultations, the dispute shall be submitted to arbitration for final and exclusive settlement.***

15. Varios: al realizar el pedido, el Comprador debe informar al Vendedor por escrito sobre cualquier requisito especial, legal, administrativo o reglamentario que se aplique en el territorio en el que el Comprador debe importar, usar o vender los Productos en cuanto a etiquetado de composición, distribución o venta. de los Productos y el Comprador deben informar al Vendedor inmediatamente de cualquier cambio realizado en dichos requisitos. Ninguna enmienda a estas Condiciones será válida a menos que se haga por escrito y esté firmada por un representante autorizado de cada parte.

Las partes acuerdan tratar en secreto y confidencial el contrato y toda la información obtenida de la otra parte en relación con el contrato y no divulgar dicha información sin el consentimiento por escrito de la otra parte a menos que sea necesario para la implementación del contrato.

El Vendedor se reserva el derecho de cancelar estas Condiciones en cualquier etapa antes de la entrega al Comprador si el Vendedor considera que el Comprador puede no ser competente para usar los Productos correctamente. O que el Vendedor considere que el comprador puede usar los Productos incorrectamente y de tal manera que pueda resultar peligroso. O el Vendedor podría usar los Productos incorrectamente y la reputación del vendedor podría verse perjudicada.

***Miscellaneous: When placing the order the Buyer must advise the Seller in writing of any special, legal, administrative or regulatory requirements applying in the territory in which the Buyer is to import, use or sell the Products as to composition labelling distributors or sale of the Products and the Buyer must advise the Seller immediately of any change made in such requirements.***

***No amendment to these Conditions shall be valid unless made in writing and signed by an authorized representative of each party.***

***The parties agree to treat secret and confidential the contract and any and all information obtained from the other party in connection with the contract and to not disclose any such information without the written consent from the other party unless necessary for the implementation of the contract.***

***The Seller reserves the right to cancel these Conditions at any stage prior to delivery to the Buyer if the Seller feels that the Buyer may not be competent to use the Products correctly. Or that the Seller feels the buyer may use the Products incorrectly and in such a way that could prove dangerous. Or the Seller could use the Products incorrectly and that the seller reputation may be harmed.***

**REGISTRO DE MODIFICACIONES / RECORD OF MODIFICATIONS**

Todos los cambios realizados en este documento se registrarán en la siguiente tabla: / **All changes made to this document will be recorded in the following table**

Fecha	Versión	Descripción de la modificación	Revisado por
22.03.2018	00	Creación del Documento	Tamara Pfeiffer
06.12.2019	01	Documento Bilingue	Tamara Pfeiffer

